

Prólogo

El profesor checo Josef Dubsy (1917-1996) fue un hispanista, autor de libros de textos en español. Durante varios años y en diferentes periodos realizó viajes de estudio a Cuba (1963 y 1972) y, especialmente, a la Universidad de Oriente, Santiago de Cuba (1969 y 1971-72). En esas estancias no solo dio a conocer su labor lexicográfica y lexicológica¹, sino también sus estudios sobre Estilística de la lengua, los cuales se recogieron en la *Introducción a la Estilística de la lengua* (1970) y *Linguoestilística funcional* (1989), ambos publicados por esta Casa de Altos Estudios.

Corresponden a este autor otros títulos no menos importantes entre los que están *Diccionario checo-español* (1964), *Observaciones sobre el léxico santiaguero* (1977) y *Aspectos lingüísticos de las cartas comerciales*, escrito en coautoría con José Polo (1984). Importante obra científica merece justipreciarse en toda su extensión. El material que ahora presentamos se ocupa, en especial, de los dos primeros por la impronta que dejaron en las aulas universitarias del oriente cubano.

Introducción a la estilística de la lengua, que cumplió 50 años de haber sido publicado por la Imprenta universitaria, es el centro del homenaje y recordación que el colectivo de profesores del Departamento docente de la carrera de Letras dedica a este hispanista checo que colaboró en la formación de

¹ Aparecida en el volumen *Observaciones sobre el léxico santiaguero* (1977) que contó con la participación de estudiantes y profesores de la entonces Escuela de Letras.

profesores y estudiantes en la rama lingüística de la entonces Escuela de Letras.

El libro parte de la consideración de uno de los aspectos, a veces poco tratados, o insuficientemente abordados por los estudios lingüísticos en general, como es la Estilística, sobre todo aquella que “combina el análisis estilístico de los fenómenos lingüísticos y el análisis lingüístico de los estilos funcionales de la lengua literaria” (Dubsky, 1970, p. IV), lo cual constituye, según su autor, la estilística lingüística.

El “librito”, llamado así por su extensión (80 páginas), recoge las ideas de su autor, formado en el Círculo lingüístico de Praga, sobre la estilística, métodos, estilos funcionales y sus aplicaciones. Consta de trece partes o capítulos, un apéndice y la bibliografía.

Dubsky analiza el estilo a partir de formaciones funcionales estilísticas o estilos funcionales como un subsistema dentro del sistema lingüístico. El propio autor se basa en esquemas que organizan el texto, por ello define el estilo como resultado de la “selección (elección) de los medios de expresión, determinada por la naturaleza y las intenciones o la situación del sujeto hablante o escribiente, y de su composición. La selección de los medios de expresión y su composición constituye el estilo, y éste a su vez está determinado por los factores estilísticos, individuales o subjetivos y objetivos” (Dubsky, 1970, p. 3).

A partir de esa definición desarrolla sus ideas sobre el objeto de estudio de la Estilística lingüística, sus métodos y el análisis de las diferentes formaciones funcionales estilísticas. El libro dada su brevedad esboza en muchos casos estas líneas que luego serán ampliadas en su obra de 1989, *Linguoestilística funcional*, también publicado, como ya se apuntó, por la Universidad de Oriente.

Ambas obras, por momentos no delimitan términos tan importantes como oración y enunciado, aunque el autor fija a las formaciones funcionales estilísticas o esferas funcionales, como las denomina en la obra del ‘89, dentro de este último.

Consideramos que tal vez tal ambigüedad en el tratamiento de los términos se deba a su filiación dentro del estructural-

lismo, si bien la Escuela lingüística de Praga se ubica dentro del funcionalismo, que abordó el estudio de la lengua con carácter de finalidad, esto es, de la función que desempeñan todos los elementos de la lengua. Tal focalización hizo posible la denominación de lingüística funcional. En esta línea los investigadores del Círculo de Praga que consideraban junto a Saussure que el valor de los elementos del sistema se daba a través de la relación e interdependencia de unos elementos con los otros afirmaron la importancia de la función de estos elementos, de ahí la denominación más tarde de Linguoestilística funcional.

Se puede afirmar que la estilística lingüística o linguoestilística funcional propuesta por Dubsy al desarrollar sus estudios a partir del análisis de datos provenientes de textos producidos efectivamente en situaciones comunicativas determinadas, no ha evadido la categoría de uso, lo que hace posible llevar a cabo un estudio estilístico con enfoque pragmático, tal tratamiento le otorga vigencia y pertinencia a estos textos dentro de la bibliografía utilizada en la carrera de Letras para la asignatura Seminario de estilística de la lengua, sin dejar de lado otros más cercanos en el tiempo, que al abordar estos contenidos no se alejan de lo expuesto por el autor en su momento.

El análisis de la diferenciación estilística contribuye a caracterizar diversos textos. Estas variaciones no son de significado sino de matices que exigen la selección de las palabras y expresiones de acuerdo con los contextos y están condicionadas por el lugar, los estratos sociales o las intenciones comunicativas de los individuos y el entorno donde se producen.

Los estudios del discurso hoy ofrecen una destacada importancia al contexto y a la situación comunicativa, de hecho, son dos de los componentes relacionales de la pragmática, en tanto disciplina lingüística. Recordemos que la pragmática surge en los años sesenta y de alguna manera viene a distanciarse del análisis sistémico de la lengua para anclar en el uso. El valor del contexto en la realización de los enunciados proferidos en las distintas formaciones funcionales estilísticas es tenido en cuenta tanto en la *Introducción...*, como en *Linguoestilística funcional* (1989). Dubsy expone que “estos fines prácticos han de apoyarse en un profundo análisis de los

rasgos que caracterizan los enunciados realizados en dichas esferas de trabajo” (1989, p. 90).

Resulta interesante y aún vigente la caracterización lingüística que el autor hace de las esferas estilísticas funcionales, pues a partir de ellas se puede caracterizar una amplia tipología textual, tales como los relacionados con el estilo científico (donde ubica los textos publicísticos, periodísticos, jurídicos, jurídico-administrativos), artísticos, conversacionales o coloquiales, estos últimos muy estudiados y descritos actualmente en las investigaciones sobre pragmática, análisis del discurso, entre otras interdisciplinas lingüísticas.

Cabe, a estos textos, en nuestra opinión, ampliar el campo de los estudios estilísticos, generalmente relegados a la literatura, al análisis de la lengua como un todo, pues las posibilidades de selección de los medios lingüísticos, dan cuenta de que cualquier tipo de texto puede tener un abordaje desde este punto de vista.

Este libro recoge trabajos de docentes de la Universidad de Oriente (UO), la Universidad Central Martha Abreu de Las Villas (UCLV) y la Universidad de Lille (Francia). Está organizado en dos partes, la primera está constituido por el texto original publicado en 1970 por la Dirección de Extensión Universitaria y Relaciones Culturales que hoy salvamos como parte de la colección Aniversario, dedicada a los 75 años de fundada la Universidad de Oriente. De este modo, ponemos en manos de la comunidad universitaria y científica en general un texto que no ha perdido vigencia y actualidad.

La segunda parte aúna trabajos sobre estudios estilísticos y sobre diferentes tópicos lingüísticos. Así la obra abre con los trabajos de profesoras de la UCLV, las cuales abordan el análisis estilístico de obras literarias de dos escritores villaclareños, Samuel Feijóo y Pablo René Estévez. Inicia este recorrido el trabajo “Estudio estilístico de las formas adjetivas con valor superlativo en la novela Tumbaga de Samuel Feijóo” de Yaima Bermúdez Padrón (UCLV) quien se centra en el superlativo en una fuente literaria de gran valía, a la vez que defiende la vitalidad de este fenómeno discursivo, pertinente en la expresividad del habla coloquial y suscrito a través de sus valores y funciones;

y “Estudio estilístico de las estrategias comunicativas fónico-fonológicas en dos novelas infantiles de Pablo René Estévez” de Anabel Amil Portal, en el cual valora, fundamentalmente, la incidencia de la onomatopeya y las aliteraciones por su relevancia como estrategias comunicativas linguoestilísticas.

Le sigue “El efecto estilístico de la puntuación según estudios realizados en la Universidad Central Marta Abreu de Las Villas (2009-2015)”, Yamilé Pérez García, trabajo de carácter general que se propone fundamentar el empleo de la puntuación como recurso estilístico a través de su uso en una muestra de textos de diversa naturaleza. Estos trabajos dan cuenta de una línea de investigación aportativa e interesante en esta universidad.

A continuación, se ubica “Allá bien sobre el horizonte... ‘La muralla’ de Nicolás Guillén: análisis pragmaestilístico”, Mercedes Causse Cathcart y Ana Vilorio Iglesias, de la UO, el estudio se dirige al análisis pragmaestilístico del reconocido poema de nuestro Poeta Nacional, a partir de una relectura que parte de la consideración de su carácter de diálogo y las peculiaridades que este ofrece a su interpretación.

La propuesta de Carlos Manuel Rodríguez, Ana Vilorio Iglesias y Mercedes Causse Cathcart “Lo telúrico en la poesía de Pura del Prado”, cubre el análisis del poemario *Color de orisha*, desde la perspectiva de la estilística para analizar la recurrencia de imágenes que reafirman la añoranza del sujeto emigrante por su país natal.

“Análisis estilístico del texto publicitario promocional del Ron Mulata” presentado por Daína Escobedo Lora y Mailén del Carmen Garcés Labaut, propone identificar los recursos estilísticos presentes en el texto icónico verbal, de manera que permita sintetizar las características del estilo publicitario, para ello seleccionaron el cartel promocional de un tipo de ron cubano: Mulata.

Una muestra de la amplitud de la concepción estilística de J. Dubsky expresada a través de la consideración de los estilos funcionales son los trabajos “Los marcadores evidenciales en el estilo funcional periodístico: el caso del reportaje. Estudio piloto”, presentado por las profesoras e investigadoras Ingrid

Hernández, Ana María Guerra Casanellas, Tania Ulloa Casaña y “Estudio lingüístico de documentos notariales del periodo colonial en Cuba. Una mirada desde el estilo funcional jurídico”, de Irina Bidot Martínez. El primero realiza un estudio piloto del uso de los marcadores evidenciales en el reportaje en el periódico Juventud Rebelde, vinculándolos con su función representativa y la construcción textual-discursiva que dicha información pueda evocar en el contexto pragmático de este género periodístico en las modalidades de estilo directo e indirecto. El segundo estudia las características estilísticas, presentes en documentos notariales que han sido objeto de diversas indagaciones y que poseen sus propias funciones comunicativas en correspondencia con la tipología textual a la que pertenecen.

El segundo bloque, como ya se dijo recoge estudios lingüísticos desde diversas perspectivas. “¿Lo tendría yo?’ La situación de la variante clítico acusativo de tercera persona en el léxico mental de hablantes del portugués brasileño con bajo y con alto nivel de escolaridad”, Lílían Rodrigues de Almeida, Universidad de Lille, Francia, la autora ofrece una contribución a esa discusión al investigar la situación del clítico acusativo de tercera persona, estructura de la variante culta, en el léxico mental de hablantes con bajo y con alto nivel de escolaridad.

El siguiente trabajo cuyo autor es Alejandro A. Ramos Banteurt, de la UO, toma el contexto de la transportación pública de la ciudad de Santiago de Cuba, en los años 2018 y 2019, para analizar lo que las formas de tratamiento nominales referenciales aportan a la constitución de la identidad del otro, su título “Las formas de tratamiento referenciales a choferes de ómnibus en Santiago de Cuba, una vía de interpretación sociolingüística”.

“Comportamiento discursivo del adverbio demostrativo AQUÍ en muestras orales de hablantes de la ciudad de Santiago de Cuba” de Tania Ulloa Casaña, UO, describe el uso discursivo para caracterizar el empleo de la expresión deíctica espacial aquí en muestras orales recogidas en la ciudad de Santiago de Cuba. Su interés va encaminado a exponer cómo aquí no solo es la forma especializada en designar la región próxima al emisor sino que es posible emplearla en otros contextos que resultan interesantes mostrar.

Cierra el libro el trabajo de Milagros Alonso Pérez, Giselle María Méndez Hernández y Rafael Fonseca Valido, de la UO, “Características del discurso de la Comunicación Mediada Electrónicamente en Twitter sobre temas de Salud en Cuba”, los autores presentan un tema acorde con la situación enfrentada ante la pandemia, para ello asumen la caracterización del discurso de la Comunicación Mediada Electrónicamente, en las etiquetas #CubaViva, #CubaSalvaVidas y #CubaporlaVida, que se desarrollaron con mayor índice de actividad en la plataforma de *microblogging* entre el 31 de diciembre de 2020 y el 18 de enero de 2021.

Sirvan estos estudios, resultados de las investigaciones y las experiencias de sus autores como homenaje al Dr. J. Dubsky, y la Profesora Titular Thelvia Heredia Vedey, su más cercana colaboradora y profesora de Estilística de la lengua en la carrera de Letras durante más de 30 años, personalidades con las cuales se prestigia la historia de esta carrera.

Los coordinadores